

D. Kurth

Materialien zum Totenglauben im römerzeitlichen Ägypten

Hützel, 2010.

238 S.

ISBN 978-3-9810869-6-6

(Цена:- 69,90 EUR)

Издательский дом «Backe-Verlag» (www.backe-verlag.de) продолжает представлять египтологическую тематику¹ выпуском очередной книги профессора Д. Курта. Речь идет о публикации ряда надписей эпохи римского владычества на предметах заупокойного культа из музеев многих стран, в т. ч. и России. Каждый источник представлен на моногочисленных качественных фотографиях, снабжен компьютерным набором иероглифического текста, транслитерацией, переводом с исчерпывающим комментарием, анализом изображений.

Содержание:

Предисловие, введение (С. 5–6)

1. Покрывала

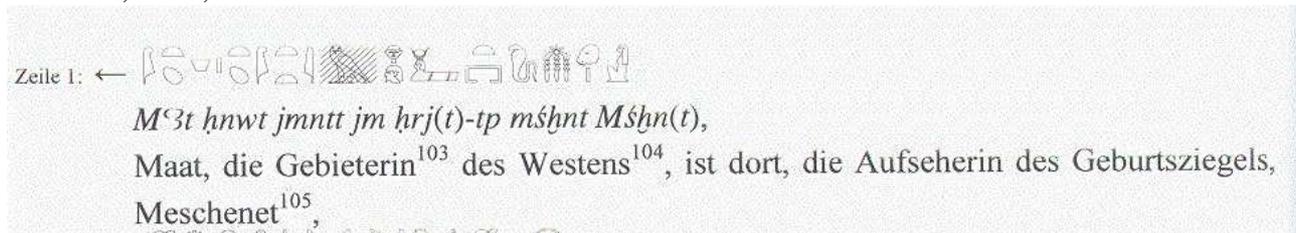
А. ГМИИ им. А. С. Пушкина I. 1а. 5763. (С. 7–33)

Датировка: 2-я половина I в. н.э.

Происходит из коллекции Х. Хоффмана.

Новая публикация источника посвящена памяти О. Д. Берлева, который сам не успел его издать. При подготовке выставки в 2002 г. тогдашний хранитель музея С. И. Ходжаш обратилась к К. Парласка с фотографиями для получения заключения по двум покрывалам (о втором см. ниже). Последний передал ксерокопии с фотографий этих экспонатов автору аннотируемой книги, сами же снимки оказались утеряны. Впоследствии содержание надписей в не очень удачном переложении на русский, сделанном с немецкого перевода, подготовленного Д. Куртом², было опубликовано в издании ГМИИ им. А.С. Пушкина³, впрочем, и сам автор не мог тогда полностью разобрать все знаки по имеющимся в его распоряжении материалам. Современное издание, как мне кажется, можно уточнить только в одном знаке — G17: он виден на моей собственной фотографии, и заштрихован (восстановлен) автором (см. фото в конце аннотации).

D. Kurth, 2010, S. 20:



¹ Ранее вышли два тома фундаментального исследования по египетскому языку птолемеевского времени — D. Kurth. Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Teil 1–2. Hützel, 2007–2008.

² С учетом предыдущей (первой) публикации-зарисовки, см. G. Legrain. Collection H. Hoffmann. Catalogue des antiquités égyptiennes. Paris, 1894.

³ О. Д. Берлев и др. Путь к бессмертию. Памятники древнеегипетского искусства в собрании Государственного музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина. Каталог выставки. М., 2002. С. 267–268.

В. ГМИИ им. А. С. Пушкина I. 1а. 5764. (С. 34–52)

Датировка: 2-я половина I в. до н.э. – 1-я половина I в. н.э.

То же происхождение.

Фотография этого покрывала и содержание надписей, переведенное на русский язык с текста Д. Курта, также были опубликованы в изданиях музея⁴. Выставлено сейчас в одном из залов для всеобщего обозрения.

С. Ашмолеанский музей, Оксфорд 1913.942. (С. 53–66)

Датировка: I–II вв. н.э.

Место происхождения: Фивы.

Начало надписи: jnk ḥbs tpj ntj rḥtj m jr(t) m ᶜwj tjt... «Я — первое покрывало Двух подруг⁵, сотканное (букв. «созданное») руками (богини) Таит...»

Д. Национальный музей Токио (из коллекции Т. Липснера; инвентарный номер не указан). (С. 67–75)

Датировка: период Птолемеев или начало римского владычества.

Место происхождения: Ахмим.

Начало надписи: j wsjr [ḥntj] jmntt skr ḥr-jb jpw šhr sʒ=k ḥr ḥftj=k... «О, Осирис, [глава] Запада, Сокар, находящийся в Панополе! Твой сын Хор сразил твоего врага!...»

Е. Берлинский музей 22728. (С. 76–90)

Датировка: начало римского периода.

Место происхождения: Ахмим.

Начало надписи: jnd-ḥr=k jwᶜw prj m ntr pn... «Приветствую тебя, наследник, происходящий от этого бога!...»

Ф. Музей университета Филадельфии 36–2–1. (С. 91–107)

Датировка: начало римского периода.

Место происхождения: Ахмим или Фивы.

Начало надписи: [...] dr nḥḥ dj jmntjw ᶜwj=[sn] r šsp=k... «[...] навечно. Пребывающие на Западе протягивают [свои] руки, чтобы принять тебя...»

Г. Частная коллекция Ф. Олсена (ранее хранилось в Художественном музее Роли, Северная Каролина под номером L.57.14.95; в 2009 г. возвращено семье). (С. 108–112)

Датировка: 1-я половина I в. – 1-я половина II в. н.э.

Место происхождения: Фивы.

Вся надпись: hj wsjr qrwns mʒᶜ-ḥrw ms n tʒ-<nt>-dḥwtj dj n=k jst wrt qrst nfrt ḥr jmntt wʒst šsp=k qbḥw sntr m-ᶜ jmn jpt n tʒmt tp sw 10 nbw ᶜnh bʒ=k m pt ḥr rᶜ ḥʒt=k m dwʒt ḥr wsjr nḥḥ dt «О, Осирис-Кронес, правогласный, рожденный Титхути! Дает тебе Исида, великая, прекрасное захоронение на западе Фив. (Да) принимаешь ты возлияние и ладан от Амона Ипет (т. е. Луксорского) из Джеме каждый десятый (праздничный) день! (Да) живет твой Ба на небе при Ра, а мертвое тело твое (пребывает) в подземном мире при Осирисе вечно!»

⁴ О. Д. Берлев и др. Путь к бессмертию... С. 266–267; С. И. Ходжаш. Изображения древнеегипетского бога Беса в собрании Государственного музея изобразительных искусств имени А.С. Пушкина, М., 2004, С. 73–75.

⁵ Т.е. Исида и Нефтиды, к значению слова см. Wb II: 441,16; LGG IV: 703; PL: 589; ср. перевод автора: «beide Genossinne».

2. Ложе мумии

А. Берлинский музей 12441. (С. 113–137)

Датировка: римский период.

Место происхождения: Ахмим. На лицевой стороне — демотический текст, на трех других — иероглифический.

Начало надписи (левая сторона): *hj wsjr nb ḏḏw ḥntj jmntt nb ʔbdw wn n=k pt...* «О, Осирис, владыка Бусириса, глава Запада, владыка Абидоса! Открыто тебе небо...»

В. Берлинский музей 12442. (С. 138–194)

Датировка: середина II в. н.э.

Место происхождения: Фивы.

Начало надписи (лицевая сторона): *jnpw ḥntj šḥ-nṯr jmj-wt bsʔ wsjr r^c nb...* «Анубис, находящийся перед залом бога, находящийся в месте бальзамирования⁶, оберегающий Осириса каждый день...».

3. Ящики (для каноп или ушебти)

А. Археологический Национальный музей Афин X 81. (С. 195–202)

Датировка: 14–37 гг. н.э. Тексты в иероглифике и демотике.

Место происхождения: Летополь, некрополь Иит.

Начало надписи: *ḥnh ḥr wr pḥtj ḥqʔ pḏt-psḏt m wsr=f nsw-bjt nb ṯwj ṯbrjs nṯr sʔ nṯr qsrš [nth ḥwj] jr.n=f gʔjt jtn šps<t> n jt=f ḥr-wr nb šḥm...* «Да живет Хор, великий силой, покоривший Девять луков своей мощью, царь В. и Н. Египта Тиберий, бог, сын бога, цезарь [Август], тот, который сделал этот великолепный ларь для своего отца Хор-ура, владыки Летополя...»

В. Берлинский музей 8518. (С. 203–212)

Датировка: I в. н.э.

Место происхождения: Ахмим.

На предмете отсутствуют связные надписи: текст представляет собою узор из отдельных слов (например, *psḏt* «Эннеада», *ḥwt-ḥr* «Хатхор»), хорошо известных знаков (глаз-уджат, одноконсонантных знаков, картушей) и придуманных знаков. Перевод этого орнамента автором, разумеется, не предложен. Подобные псевдонадписи часто встречаются на скарабях этого времени.

Заключение, библиография, предметный указатель, индексы (боги, личные имена, топонимы) (С. 213–238).

Даже самые короткие надписи этого периода часто требуют от исследователей куда большего количества времени, нежели тексты предыдущих эпох. Графические и фонетические подмены, новые символы — разбор этих особенностей всегда предшествует грамматическому анализу и собственно переводу, а иногда даже становится непреодолимым препятствием в прочтении. Толкование и ввод в научный оборот этих практически неизвестных в египтологии памятников заслуживает самой высокой оценки, а на незначительные опечатки, иногда встречающиеся в транслитерации, не стоит обращать внимания.

(М. В. Панов
Новосибирск, 2010)

⁶ Об эпитетах Анубиса и их многозначности см. Wb III: 465; LGG I: 232–234; V: 860–861; PL: 270, 890; pJumilhac 5,1–6,2; ср. перевод автора: «der Erste der Gotteshalle, der Balsamierer».

